

● — はじめに — ●

「わかる」けど「できない」という日本語学習者の声をよく耳にします。学習者は日本語が話したい・聞きたいということを強く望んでいますが、中級～上級になるにつれ、日本語の授業では試験対策などにあてて時間が増え、実際の対人コミュニケーションを練習する場が限られる傾向があります。本書はこうした問題点を効率的に解決することを目的に2010年冬に初版を刊行しました。

シャドーイングは「聞きながら話す」という非常に能動的な練習方法です。シャドーイングを繰り返し練習することで、語彙や表現が蓄積され脳内で検索したり、文の組み立てを瞬時に行うことができるようになります。その結果、自分らしい表現や、相手との関係を気遣った発話に意識を向ける余裕が生まれます。

本書は初版刊行以来、国内外を問わず多くの学習者や日本語教育機関で使われ、多くのご支援をいただきました。長年のご愛顧に感謝する一方、気づけば初版から11年もの歳月が流れ、大きな社会変容が起き、多様な生き方、多様な働き方、多様な人との付き合い方が広がりました。そこで今回、改訂に踏み切り、現代社会を生きるための会話へと大きなシフトチェンジを試みました。大きな改訂ポイントは、①時代に合ったテーマ、トピック、シチュエーションでよりリアルで日常的な会話に刷新、②諺や慣用句のような年齢を問わず使える表現に加え、教室では習わない新しい言葉、略語、カタカナ語、擬音語擬態語、若者言葉など幅広い表現を多く収録、③短くて気軽に使える会話だけでなく、より複雑な会話や、面接、ビジネス、プレゼンテーションなど一層内容の充実をはかったことです。ユニット1～7はユニットごとに対人関係で異なるシチュエーションをまとめ、さらに中級と上級レベルの会話をセクションで分けています。またユニット8には独話(モノログ)や長い会話を時代に合わせ見直し、新たなトピックも追加しました。このように生まれ変わった本書を手にする学習者のみなさんが、目標とする実用的な日本語を楽しみながら身につけること、そして身につけた日本語力を生かし、豊かな人間関係の構築と発展に本書が少しでもお役に立てることを願っています。

最後に、本書の改訂に最後まで辛抱強く私たち著者を励まし、ガイドしてくださった編集担当の市川麻里子さんに心から感謝し、お礼を申し上げます。また初版出版に際し、多くのご指摘ご助言をいただいた広島大学の迫田久美子先生、ならびに改訂に際し、初版に対するコメントをくださった日本語教師の皆様、学習者の皆様に心からお礼を申し上げます。

2022年4月 著者一同

CONTENTS

はじめに	3
------	---

Introduction

JAPANESE

シャドーイングについて	6
本書の構成	7
本書の使い方と特徴	8

ENGLISH

Shadowing	10
Structure of the book	11
How to use the book and its features	12

CHINESE

关于影子跟读	14
本书的构成	15
本书的用法及特征	16

KOREAN

세도잉에 대해	18
이 책의 구성	19
이 책의 사용법과 특징	20
●教師の皆さんへ	22

Unit 1 01 23

家族・夫婦・恋人との会話

Conversations in the family, between married or dating couples

家人/夫妻/恋人之间的对话
가족, 부부, 연인 간의 회화

section 1 24

中級 / Intermediate / 中級 / 중급

section 2 32

上級 / Advanced / 上級 / 상급

●解説 explanation / 解説 / 해설 40

Unit 2 09 45

親しい友人との会話

Conversations with close friends

亲密友人之间的对话
친한 친구와의 회화

section 1 46

中級 / Intermediate / 中級 / 중급

section 2 54

上級 / Advanced / 上級 / 상급

●解説 explanation / 解説 / 해설 64

Unit 3 18 69

知人や近所の人などの会話

Conversations with acquaintances and/or neighbors.

与熟人和邻里等的对话
지인이나 동네 사람과의 회화

section 1 70

中級 / Intermediate / 中級 / 중급

section 2 78

上級 / Advanced / 上級 / 상급

●解説 explanation / 解説 / 해설 88

Unit 4 27 93

店員や医者などの会話

Conversations with a shop attendant and/or doctor

与店员和医生等的对话
가게 직원이나 의사등과의 회화

section 1 94

中級 / Intermediate / 中級 / 중급

section 2 104

上級 / Advanced / 上級 / 상급

●解説 explanation / 解説 / 해설 118

Unit 5 39 121

同僚との会話

Conversations with colleagues

与同事的对话
직장 동료와의 회화

section 1 122

中級 / Intermediate / 中級 / 중급

section 2 130

上級 / Advanced / 上級 / 상급

●解説 explanation / 解説 / 해설 140

Unit 6 48 145

上司や部下との会話

Conversations with supervisors or subordinates

与上司和下属的对话
상사, 부하와의 회화

section 1 146

中級 / Intermediate / 中級 / 중급

section 2 154

上級 / Advanced / 上級 / 상급

●解説 explanation / 解説 / 해설 164

Unit 7 57 169

社外の人や面接での会話

Conversations with someone outside the company or at an interview

与公司外的人会面或面试时的对话
회사 외부 사람이나 면접에서의 회화

section 1 170

中級 / Intermediate / 中級 / 중급

section 2 178

上級 / Advanced / 上級 / 상급

●解説 explanation / 解説 / 해설 186

Unit 8 65 189

長い会話、独話、スピーチなど

Long conversations, monologs, speeches, etc.

长对话、独白、演讲等
긴 회화, 독백, 스피치 등

①クレームの電話
Complaint calls / 投诉电话 / 클레임 전화

②韓流ブーム
Korean boom / 韩流热潮 / 한류 열풍

③野球観戦
Viewing a baseball game / 看棒球比赛 / 야구 관람

④上司と部下
Supervisor and subordinate / 上司和下属 / 상사와 부하

⑤就職面接
Job interview / 工作面试 / 취업 면접

⑥テレビショッピング
TV shopping / 电视购物 / 티비 홈쇼핑

⑦結婚式 新郎のスピーチ
Wedding Groom's speech / 婚礼上 新郎的演讲 / 결혼식 신랑의 스피치

⑧社内研修 プレゼンテーション
Internal training presentation / 在公司实习 进行发表 / 사내연수 프레젠테이션 열풍

⑨災害 Disaster / 灾害 / 재해

⑩SDGs

●解説 explanation / 解説 / 해설

210

● シャドーイングとは

シャドーイングとは流れてくる音声を聞きながら「影」のようにすぐ後ろをできるだけ忠実に声に出して言う練習です。音声を聞いて、各々のスピードで繰り返すリピートとは異なり、**聞くと話すを同時に行う**負荷の高い学習法です。そのため適切なレベルの音声教材を選ぶことで、初級学習者からでも高い学習効果が期待できます。シャドーイングを繰り返し行うことで、「聞いてわかる」あるいは「ゆっくり考えればわかる」を「すぐに話せる」、「即座に使える」に引き上げる効果があります。日常的に短い時間行うだけで高い効果があり、適切な音声があれば気軽に練習できることも魅力です。

● シャドーイングの効果

シャドーイングには大きく3つの効果があります。

① 日本語の運用力

シャドーイングは聞いたことを即座に話すことを求める認知負荷の高い練習です。これを繰り返すことで高速で日本語を処理する能力が高まり、日本語力全体の運用力が高くなります。

② イントネーション

できるだけ忠実にモデルの音声を復唱することで、日本語の自然なイントネーションが身につきます。定番のフレーズだけでなく、文末のイントネーションなど「日本語らしさ」が自分のものになります。

③ 発話力

シャドーイングを繰り返し練習することで語彙や文法が自然に定着し蓄積されます。そのため、状況に即した表現が、スーッと口から出てくるようになります。

● 本書の効果

本書は**日常会話からビジネス会話まで、本当に使える表現や会話を日本語レベル別、また対人関係別に集め、日本語を楽しく身につけることができるシャドーイング教材**です。

最初のうちは、シャドーイングという練習が困難かもしれませんが、「意味がわかる」で満足せず、「使える」まで根気よく何回も練習してみてください。みなさんの生活に合った表現や話したい表現、好きな表現を見つけて楽しく練習してください。だんだん慣れてきて効果が表れ、いつの間にか**日本語がスラスラと口から出てくる喜びと達成感を得られる**でしょう。

本書は**中級～上級 (N3,N2,N1相当)**の日本語学習者を対象としています。8つのユニットから成り、各ユニットは**対人関係や相手との親密度で分類**されています。また、**ユニットの前半 (Section1) は中級、後半 (Section2) は上級**の会話となっています。**Unit1～3は雑談などの日常会話 (家族、友人、知人など)、Unit4は買い物や電話予約、医者などとの会話、Unit5～7はビジネス会話 (同僚、上司、取引先など)、Unit8は長い会話、独話 (モノローグ)**と対人関係に合わせて親疎を意識し、場面に合った話し方が練習できます。

ユニット	レベル		対人関係	会話内容・場面	スタイル
	Sec.1	Sec.2			
Unit 1	中級 (N3, N2)	上級 (N2, N1)	家族・夫婦・恋人	雑談／日常会話	カジュアル
Unit 2	中級 (N3, N2)	上級 (N2, N1)	親しい友人	雑談／日常会話	カジュアル
Unit 3	中級 (N3, N2)	上級 (N2, N1)	知人や近所の人	雑談／日常会話	カジュアル／フォーマル
Unit 4	中級 (N3, N2)	上級 (N2, N1)	店員や医者など	買い物／予約／依頼／交渉／診察など	カジュアル／フォーマル
Unit 5	中級 (N3, N2)	上級 (N2, N1)	同僚	ビジネスシーン／雑談など	カジュアル
Unit 6	中級 (N3, N2)	上級 (N2, N1)	上司と部下	ビジネスシーン／依頼／報告／相談／打ち合わせなど	フォーマル
Unit 7	中級 (N3, N2)	上級 (N2, N1)	社外の人や面接官	交渉／打ち合わせ／面接など	フォーマル
Unit 8	上級 (N2, N1)			長い会話／スピーチ／プレゼンテーション／など	カジュアル／フォーマル

8つのユニットから成り立っています。

各ユニットには、2つのセクションがあります。セクション1が中級、セクション2が上級です。

音声番号

脚注は各ユニットの最終ページに、意味や文化的な背景の解説が載っています。

英語、中国語、韓国語の意識がついています。意味を確認する助けとなります。

● シャドーイングの進め方

時間●1日10分程度が目安です。短い時間でも毎日続けることが効果的です。1セッションを2〜3週間ぐらいで繰り返し練習しましょう。シャドーイングは認知負荷の高い学習方法なので、毎日、長時間行うことは、シャドーイングに十分慣れてからにしましょう。

練習方法●音声を聞いて、すぐに声に出して言ってみましょう。まずは、各ユニットのセクション1(中級)など、比較的易しいスクリプトを、下の表にあるSTEP2、3のやり方で始め、慣れてきたら徐々にSTEP4、5のやり方に挑戦してみましょう。

様々な対人関係や実生活で出会う場面の会話がたくさんありますので、自分に必要な会話を選んで練習してみましょう。

STEP 0	ユニットとセクションを選びます。
STEP 1	テキストの意味を確認し、脚注の言葉は章末の解説で確認します。
STEP 2	テキストを見ながら音を確認します。 ●サイレント・シャドーイング 聞こえてくる音を声に出さずに頭の中で言う練習法です。
STEP 3	テキストを見ないで口を動かします。 ●マンブリング 聞こえてくる音をブツブツ小声でつぶやく練習法です。イントネーションの感覚をつかみましょう。
STEP 4	テキストを見ながら、音声に続いて声に出してシャドーイングします。 ●スクリプト付きシャドーイング スクリプトを見ながら音声を聞き、すぐ後を復唱します。
STEP 5	慣れてきたら、テキストを見ないでシャドーイングをします。 ●プロソディ・シャドーイング リズムやイントネーションに特に注意してシャドーイングする練習法です。例えば「あー」と「あ〜」のイントネーションが異なります。意識して練習しましょう。 ●コンテンツ・シャドーイング スクリプトの意味を理解し意識しながらシャドーイングする練習法です。実際のコミュニケーション場面で使うことを想像しながら練習をしてください。自然な日本語が身につく、日本語がスラスラと話せるようになります。

- ※ 会話のAだけ、またはBだけをシャドーイングしてもかまいません。
- ※ ペアになって、それぞれAとBの役割を決めて練習してもいいでしょう。
- ※ 途中で音声についていけなくなったら、次の会話から始めましょう。
- ※ 自分のレベルや弱点に合わせて様々な練習方法を試してみましょう。

● 本書の特徴

本書は、様々な場面で日常生活で実際に使える自然な会話を収録しています。縮約形(「やっぱり」→「やっぱ」などの形)や、慣用句や諺、流行の表現、若者言葉など日本人が普段使っている言葉をそのまま取り入れています。内容は生活に密着した実用的なことから駄洒落や言葉遊びまで幅広く入っています。また、家族、友達、店員、医者、同僚、上司と部下、社外の人など様々な人間関係を取り入れ、日常場面だけでなくビジネス場面でもすぐに使える表現が満載です。また、長い会話や独話、プレゼンテーションなども練習でき、より本格的な日本語力が身につきます。

会話は対人関係で親密度によって分けられているので、自分の必要に応じて練習ができます。また、様々な会話がランダムに出てくることで、いつも新鮮な気持ちで練習が続けられ、話題が変わりやすい雑談の場面に慣れるためにも効果的です。

● 表記、アイコンについて

- ① 各会話ごと初出の日本語能力試験 N3 以上相当の漢字に、ルビが振ってあります。
- ② 「一」は長く伸ばした音を表します。「〜」は感情が特に揺れていること、疑いや、不満、驚きの気持ちなどを表します。イントネーションに特に注意しましょう。
- ③ 「？」は、文末が顕著な上昇イントネーションの質問文を表します。
- ④ 口語表現に近づけるため、できるだけ音声に忠実に書き表しました。ですから本書には様々な縮約形、音便が使われています。

例：やっぱり → やっぱ

食べてしまいました → 食べちゃった

予約しておく → 予約しとく

わからない → わかんない

● 音声について

音声はこちらからダウンロードして、練習してください。

<https://www.9640.jp/shadowing/>

※CDは別売りです。

⚠ 無断でウェブにアップロードすることは違法です。



Unit 4

■店員や医者などとの会話

てんいん いしゃ

Conversations with a shop attendant
and/or doctor

与店员和医生等的对话

가게 직원이나 의사등과의 회화

店員や医者などとの様々な目的に応じた社会的な会話を練習します。

それぞれの場面でよく使われる表現に慣れておくとう便利です。

Here you will practice conversations in social contexts in line with various purposes, such as with a shop attendant or doctor. It's helpful to get used to expressions frequently used in each scenario.

本单元将练习如何与店员或医生等进行有目的性的社会性对话。提前熟悉一下在各种情境中常用的表达方式会比较方便。

가게 직원이나 의사와의 회화 등 다양한 목적에 맞는 사회적인 회화를 연습합니다. 각각의 상황에서 자주 쓰이는 표현에 적응해 두면 편합니다.

◎短縮形 Contracted form 簡略形式 / 단축형	省エネ、イメチェン、サブスク しょう
◎前置き表現 Prefatory expressions 前置用語 / 서론, 쿠션어	すみません、あのー
◎依頼の表現 Request 请求的表达方式 / 의뢰 표현	～たいんですけど、～をお願いできますか、 ～てもらえますか ねが
◎婉曲的な断りの表現 Indirect refusal 婉拒的表达方式 / 완곡한 거절 표현	～でして、～はちょっと、またにします
◎不動産の語彙 Vocabulary for real estate 房地产相关用语 / 부동산 어휘	物件、間取り、日当たり、1DK、 北向き、築年数 ぶつけん まど ひ あ きたむ ちくねんすう

1 (病院の初診受付で)

- A : すみません。こちらの病院は初めてなんです。
びょういん しよしんうけつけ
- B : 初診の方ですね。それではこちらの受付票にご記入頂き、健康保険証と一緒に
しよしん かた うけつけひょう きにゆういただ けんこう ほけんしょう いっしょ
をお持ちください。
- A : はい。
- B : それから、こちらはわかる範囲で結構ですので、症状をお書き頂けますか。
はん い けっこう しょうじょう いただ

2 (病院で)

- A : どうされましたか？
びょういん
- B : 最近何だか疲れ気味で、よく頭が痛くなるんです。
さいきん つか ぎ み あたま いた
- A : そうですか…。今日は熱がありますか？
ねつ
- B : いや、36度で平熱です。でも何だかだるくてボーツとして。
へい ねつ

3 (病院で、診察後)

- A : こちらのファイルを会計窓口にご提出ください。
びょういん しんさつ まどぐち ていしゆつ
- B : はい。ところで、こちらの病院は薬は出るんですか？
くすり
- A : すみません。当院はすべて院外薬局でお薬をお渡ししています。
とういん いんがいでいやくよく くすり わた
- B : そうなんですね。分かりました。

4 (コンビニで or 宅配センターで)

- A : あのー、この荷物送りたいんですけど…。
たくはい にもつ
- B : はい。では、この送り状にご記入をお願いします。
じよう きにゆう ねが
- A : あのー、これ、ワレモノ^①なんです。
- B : はい。では、ワレモノのところに丸を付けてください。
まる つ

5 (宅配を受け取る)

- A : 高田さん、書留です。ここに認め^②お願いします。
たか だ かきとめ みと ねが
- B : えーと、今ハンコ持ってないんですけど、サインでもいいですか？
- A : ええ、結構です。(サインをする)
けっこう
- B : はい。お世話様でした。
せ わざま

1 (The first time at a reception desk of a hospital)

- A : Excuse me. It's my first time to come to this hospital.
- B : It's your first time here, right? In that case, please fill in the registration form here and bring it back up with your health insurance card.
- A : OK.
- B : Also, here, would you write as much as you can about your symptoms?

2 (At a hospital)

- A : What are you here for?
- B : Recently I feel fatigued somehow and I often get a headache.
- A : I see... Do you have a temperature today?
- B : No, it's 36 °C, so an average temperature. But I feel sluggish and am zoned out.

3 (At a hospital, after the medical examination)

- A : Please take this file and submit it to the cashier.
- B : Yes. By the way, can I receive medications at this hospital?
- A : I am sorry. All medications are provided at pharmacies outside the hospital.
- B : I see. I understand.

4 (At a convenience store or home delivery center)

- A : Um, I would like to send this package.
- B : Sure. Then, please fill in this shipping label.
- A : Um...this is breakable.
- B : OK. In that case, place a circle where it says breakable.

5 (Receiving a delivered package)

- A : Ms. Takada, some registered mail for you. Please acknowledge receipt here.
- B : Well...I don't have a seal with me but would it be OK to sign for it?
- A : Sure, that is OK. (Signs the slip)
- B : Here you go. Thank you.

(在医院的初诊接待处)

- A : 不好意思，我是第一次来这家医院。
- B : 是初诊啊。那请您填一下这边的登记表，然后和您的医保卡一起拿过来。
- A : 好的。
- B : 然后，这边这个把能填的填一下就行，能把您的症状填一下吗？

(在医院)

- A : 是哪里不舒服呀？
- B : 最近不知道为什么总感觉很疲惫，还经常会头疼。
- A : 这样啊……今天有发烧吗？
- B : 没有，是36度正常体温，但是总感觉提不起劲有点恍惚。

(在医院看诊后)

- A : 请把文件交到结算窗口。
- B : 好的。对了，这家医院能拿药吗？
- A : 抱歉，我们医院都是在外面的药店配药的。
- B : 这样啊，我知道了。

(在便利店 or 快递站)

- A : 那个，我想寄一下这个包裹……
- B : 好的。那，请您填一下这个寄件单。
- A : 那个，我这个是易碎品。
- B : 好的，那请您在易碎品那里圈一下。

(接收快递)

- A : 高田女士，您的挂号信。请您在这里确认签收一下。
- B : 呃……我现在没拿印章，签名可以吗？
- A : 嗯嗯，可以的。(签名)
- B : 好的，谢谢您。

(병원 초진 접수중)

- A : 저기요. 이 병원에 처음 왔는데요.
- B : 초진이시네요. 그럼 여기 접수표에 기입하시고 건강보험증이랑 같이 가져고 주세요.
- A : 네.
- B : 그리고 알고 계신 것만 쓰셔도 되니까 증상도 기입해 주시겠어요?

(병원에서)

- A : 어디가 안 좋으세요?
- B : 요즘에 이유 없이 몸도 피로하고 두통도 자주 생기세요.
- A : 그러시군요. 열은 있으시지요?
- B : 아뇨, 36도예요. 근데 몸이 나른해서 쳐지더라고요.

(병원에서, 진료 후)

- A : 이 파일을 수납창구에 제출해 주세요.
- B : 네. 그런데 여기 병원에서 약도 지어 주시나요?
- A : 아뇨, 저희 병원엔 전부 원외 약국에서 지어 드리고 있어요.
- B : 그렇군요. 알겠습니다.

(편의점 또는 택배집하장에서)

- A : 저기요. 이 물건을 보내고 싶은데요.
- B : 네. 그럼 이 송장에 기입 해주세요.
- A : 저가... 이게 깨지는 물건인데요.
- B : 네. 그럼 '취급주의'에 동그라미 쳐주세요.

(택배를 수령하다)

- A : 다카다 씨, 등기입니다.
- B : 아... 지금 도장이 없어서 그런데 싸인도 가능한가요?
- A : 네, 됩니다. (싸인을 한다)
- B : 네. 고맙습니다.

6 (タクシーで)

- A : そこを左折すると、突き当たりに銀行があるので、そこで停めてください。
 B : お客さん、左折できませんよ、ここは。一方通行ですから。
 A : えー、じゃ、ここでいいから停めてください。
 B : はい、わかりました。

7 (レストランに電話)

- A : もしもし、今夜8時に予約してある、田中ですが。
 B : はい、田中様ですね。3名様で伺っております。
 A : それか、もう1人増えちゃったんですけど、大丈夫ですか？
 B : ただいま確認いたしますので、少々お待ちください。

8 (駅で、電車が遅延)

- A : すみません、渋谷まで行きたいんですけど…。
 B : 渋谷ですね。じゃ、この電車で新橋まで行って、そこで地下鉄に乗り換えてください。
 A : はい、新橋で乗り換えますね。
 B : ええ、そうです。それからこの振替切符³を渋谷で駅員に渡してください。

9 (駅で、電車が遅延)

- A : すみません、遅延証明書⁴もraitたいんですけど。
 B : あちらの改札口付近で、係の者が配布しております。
 A : あっちはですね。わかりました。
 B : ご迷惑をおかけして申し訳ありません。

10 (マッサージ店で)

- A : すみません、今からマッサージお願いできますか？
 B : はい。どちらのコースメニューになさいますか？
 A : 全身もみほぐしコース、30分でお願いします。
 B : はい、かしこまりました。当店のクーポンはお持ちですか？

6 (In a taxi)

- A : If you turn left there, there is a bank at the end of the street, so please stop there.
 B : Miss, I cannot turn left here. It is a one way street.
 A : Oh, then this is good, please stop here.
 B : Yes, certainly.

7 (Calling a restaurant)

- A : Hello, this is Tanaka, I have a reservation at 8 tonight.
 B : Yes, Mr. Tanaka, right? We have a reservation for 3 people.
 A : Actually, there is going to be one more person, will that be OK?
 B : I will check right away, please hold for a moment.

8 (At a station, the train is delayed)

- A : Excuse me, I would like to go to Shibuya...
 B : Shibuya, right? Then take this train to Shimbashi and transfer to the subway there.
 A : OK, transfer at Shimbashi, right?
 B : Yes, that's right. Also give this transfer ticket to a station attendant in Shibuya.

9 (At a station, the train is delayed)

- A : Excuse me, I'd like to obtain a delayed certificate.
 B : The person in charge is distributing them near the ticket gate over there.
 A : Over there. I see.
 B : We are sorry for the inconvenience.

10 (At a massage shop)

- A : Excuse me, but can I get in now for massage?
 B : Yes. Which course would you like to go for?
 A : A whole body massage course, for 30 minutes please.
 B : Yes, certainly. Do you have a coupon for our shop?

(在出租车上)

- A : 那边左转弯到底有家银行，麻烦停在那边。
 B : 客人，这里不能左转。这里是单行道。
 A : 诶……那麻烦停在这里就行了。
 B : 好的，明白了。

(给餐厅打电话)

- A : 你好，我是预约了今天晚上8点的田中。
 B : 好的，田中先生是吗。这边登记的是3位客人。
 A : 就是这个人数，又多了一个人，可以吗？
 B : 我现在帮您确认一下，请稍等。

(在车站，电车延迟了)

- A : 不好意思，我想去涩谷。
 B : 涩谷啊，那，您先坐这趟电车去新桥，然后换乘地铁。
 A : 好的，是新桥换乘对吧。
 B : 对，是的。还有，您把这个换乘票给涩谷的车站工作人员。

(在车站，电车延迟了)

- A : 不好意思，我想拿一下延迟证明书。
 B : 那边的闸机口附近，有工作人员在发。
 A : 那边是吧，知道了。
 B : 真的很抱歉，给您添麻烦了。

(在按摩店里)

- A : 不好意思，现在可以按摩吗？
 B : 可以的。您需要哪个套餐呢？
 A : 麻烦要全身推拿的套餐，30分钟的。
 B : 好的，明白了。您有我们店的优惠券吗？

(텍사에서)

- A : 저기에서 좌회전 하시면 막다른 길 끝에 은행이 있는데 거기에서 세워주세요.
 B : 손님, 여기는 좌회전이 안 돼요. 일방통행이거든요.
 A : 그래요...? 그럼 여기에서 세워주세요.
 B : 네, 알겠습니다.

(레스토랑에 전화)

- A : 여보세요, 오늘 밤 8시에 예약한 다나카라고 하는데요.
 B : 네, 다나카님. 세 분이시죠?
 A : 그런데 저희가 한 명이 늘어날 것 같은데 괜찮을까요?
 B : 확인 도와드리겠습니다. 잠깐 기다려 주세요.

(역에서 전차가 지연)

- A : 저기요. 시부야까지 가려고 하는데요...
 B : 시부야네요. 그럼 이 전차로 신바시까지 가서 거기에서 지하철로 환승하세요.
 A : 네, 신바시에서 환승 맞죠?
 B : 네. 그리고 이 대체 수송 티켓을 시부야 역무원에게 내면 됩니다.

(역에서, 전차가 지연)

- A : 저기요. 지연증명서를 받으러 왔는데요.
 B : 저쪽에 개찰구 부근에서 역무원이 배부중입니다.
 A : 저쪽이요? 알겠습니다.
 B : 불편을 드려서 죄송합니다.

(마사지 가게에서)

- A : 실례합니다. 지금 바로 받을 수 있을까요?
 B : 네. 코스는 어느 걸로 하시겠어요?
 A : 전신 코스 30분으로 할게요.
 B : 네, 알겠습니다. 저희 가게 쿠폰 있으신가요?

11 (お店で)

- A : お客様、この商品はただ今在庫切れでして…。
 B : じゃ、取り寄せてもらえますか？
 A : 一週間ほどお時間がかかりますが、よろしいでしょうか？
 B : ええ、できるだけ早くお願いします。

12 (デパートで)

- A : この5000円のセットを一つお願いします。
 B : かしこまりました。ご購入物ですか？
 A : はい。
 B : お熨斗紙^⑥はお付けしますか？

13 (ホテルのコンシェルジュデスクで)

- A : この近くに子どもと一緒に遊べる施設はありますか？
 B : はい、ございます。フラワーキッズパークですと、敷地内でバーベキューもできますし、20種類のアスレチックも楽しめます。
 A : よさそうですね。ここからどう行ったらいいんですか。
 B : 当ホテルから直通バスが出ております。こちらがバスの時刻表です。割引チケットもこちらにございます。

14 (不動産屋で)

- A : あのー、今、部屋を探してるんですが、駅から歩いて5分以内で家賃が9万円ぐらいのところってありますか？
 B : そうですね。こちらなどはいかがでしょう。こちらは大人気の物件なんですよ。
 A : そうですか。でも、間取りがちょっと…。1DKでいいんです。
 B : それでは、こちらのお部屋など特におすすめですよ。
 A : そうですね。でも、この部屋北向きですよ。
 B : それではこちらはいかがでしょう。日当りは最高ですし、築年数もそれほど経っていませんし。

11 (At a shop)

- A : Ma'am, this product is currently out of stock...
 B : In that case, could you order one in for me?
 A : It will take about one week, but would that be all right with you?
 B : Yes, as soon as possible please.

12 (At a department store)

- A : I would like this 5,000 yen set.
 B : Certainly. Is it a gift?
 A : Yes.
 B : Would you like it with noshi attached (noshi is a decorative wrapper)?

13 (At a concierge desk at a hotel)

- A : Is there a facility where you can play with your kids around here?
 B : Yes there is. Flower Kids Park lets you barbecue on site and you can also enjoy 20 kinds of athletic activities.
 A : It sounds good. How can we get there from here.
 B : There is a direct bus from our hotel. This is the bus timetable. Also, here is a discount ticket.

14 (At a realtor)

- A : Well, I am looking for a room now, but is there a place that is within 5 minutes of walking distance from the station with a rent of about 90,000 yen?
 B : Let me see. Well, how about this one? This is a very popular property.
 A : I see. But the layout is a little... 1DK is enough for me.
 B : Then I particularly recommend this room.
 A : Well. But this room faces north, doesn't it?
 B : OK, how about this one? It is very sunny and it was built not so long ago.

(在店里)

- A : 客人，这个商品现在没有库存了……
 B : 那，可以订购吗？
 A : 大约需要花费一个星期的时间，可以吗？
 B : 可以的，麻烦尽量快一些。

(在商场)

- A : 请帮我拿一个5000日元的套装。
 B : 好的。是要送人吗？
 A : 是的。
 B : 需要包熨斗纸吗？

(在酒店服务台)

- A : 这附近有可以和孩子一起玩的设施吗？
 B : 有的。花花儿童公园的话，在园内不仅可以烧烤，还有20种运动攀爬设施可以玩。
 A : 听起来不错。要怎么从这里过去呢？
 B : 我们酒店有直达的巴士。这是巴士的时间表。这里还有打折票。

(在房地产公司)

- A : 那个，我现在在找房子，有什么步行5分钟可以到车站的，房租在9万日元左右的房子吗？
 B : 我看看。这个房子怎么样？这个房子还挺抢手的。
 A : 是啊。不过这个房间格局有点……1DK的就行了。
 B : 那，我特别推荐这边这个房子。
 A : 嗯，不过这个房间是朝北的诶。
 B : 那这边这个怎么样？光照极佳，建造时间也比较新。

(가게에서)

- A : 고객님, 이 상품은 지금 재고가 떨어졌나봐요…
 B : 그럼 주문할 수 있을까요?
 A : 일주일 정도 걸리는데 괜찮으시겠어요?
 B : 네, 가능한 빨리 부탁드립니다.

(백화점에서)

- A : 여기 있는 5000엔짜리 세트 하나 주세요.
 B : 알겠습니다. 선물이신가요?
 A : 네.
 B : 노しが미도 붙일까요?

(호텔 컨시어지 데스크에서)

- A : 이 근처에 아이와 같이 놀만한 시설이 있나요?
 B : 네, 있습니다. 플라워 키즈 파크라고 부지 내에서 바베큐도 할 수 있고 20 종류의 놀이기구도 탈 수 있는 곳입니다.
 A : 괜찮을 것 같네요. 여기에서 어떻게 가면 되나요?
 B : 저희 호텔에서 직통 버스가 있습니다. 여기 버스 시간표입니다. 할인쿠폰도 이곳에 있습니다.

(부동산에서)

- A : 저가…, 지금 방을 구하고 있는데요. 역에서 걸어서 5분 이내에 월세 9만 원 정도인 방 있을까요?
 B : 어디 보자. 여기는 어떠세요? 아주 인기가 많은 물건이랍니다.
 A : 그래요? 근데 구조가 조금… 1DK라도 괜찮거든요.
 B : 그럼 이 방을 추천 드리고 싶네요.
 A : 음… 근데 북향이네요.
 B : 그럼 이곳은 어떠세요? 햇볕도 잘 들고 지은 지 얼마 안 되거든요.

15 (歯医者)に電話)

- A : はい、井上歯科でございます。
いのうえ しか
- B : あ、あの一、明日の5時に予約してる清水ですが。
あす よやく しみず
- A : あ、はい、清水様ですね。
しみずさま
- B : はい、あの、ちょっと用事ができまして、明日キャンセルしたいんですが。
- A : わかりました。では、次回はいつお取りしましょうか?
じかい と
- B : えーと、6日の5時から6時はどうでしょうか。

16 (お店で)

- A : すみません、プレゼント用に包装してもらいたいですけど。
ほうそう
- B : はい、かしこまりました。では、このレシートとお品物をお持ちになって、サービスカウンターへいらっしゃってください。
しなもの
- A : えっ、サービスカウンターってどこですか。
- B : あのエレベーターの左側でございます。
ひだりがわ
- A : エレベーターの左側? あー、わかりました。レシートを出せばいいんですね。
ひだりがわ
- B : はい、そうです。

17 (お店で)

- A : あの一、ポイントカードをなくしちゃったんですが、再発行をお願いできますか?
さいはっこう ねが
- B : あ、はい。そうしますと、新規のお申し込みになりますので、こちらの用紙に記入していただけますか?
しん き もう こ きにゅう
- A : はい。あの一、ちょっと聞きたいんですけど、前のカードに貯まったポイントはどうなるんですか?
た
- B : 申し訳ございませんが、ポイント数はそのカードでしか認証できないんです。
わけ しん すう にんしょう
- A : そうなんだ…。けっこう貯まったのに、惜しかったな。
- B : 申し訳ございません。こちらが新しいカードです。裏側に署名なさってからお使いください。
うらがわ しよめい

15 (Calling a dentist)

- A : Hello, this is Inoue Dental Clinic.
- B : Oh, um, my name is Shimizu and I have an appointment at 5 tomorrow.
- A : Oh, yes, Mr. Shimizu.
- B : Yes, well, I want to cancel it tomorrow due to other business.
- A : I understand. So, when shall I book you in next?
- B : Well, how about 5 or 6 on the 6th?

16 (At a store)

- A : Excuse me, can I have this wrapped as a gift?
- B : Yes, certainly. So, please take this receipt and your purchase to the service counter.
- A : Oh, where is the service counter?
- B : It is on the left side of that elevator.
- A : The left side of the elevator? Oh, I see it now. I need to give the receipt, right?
- B : Yes, that's right.

17 (At a store)

- A : Um, I lost my point card, but can you reissue it?
- B : Well, yes. In that case, it requires a new application, so would you fill in this form please?
- A : Sure. Well, I have a question; what will happen to the points accumulated with my former card?
- B : I am sorry, but points can only be verified with the same card.
- A : I see... I had quite a lot of points; how unfortunate!
- B : I'm sorry. This is the new card. Please sign on the back of the card before starting to use it.

(给牙医打电话)

- A : 你好，井上牙科医院。
- B : 啊，那个，我是预约了明天5点的清水。
- A : 啊，你好，清水先生。
- B : 你好，那个，我稍微有点事，明天想取消一下。
- A : 好的。那下次要预约什么时候呢?
- B : 呃，6日的5点或者6点可以吗?

(在店里)

- A : 不好意思，我想包装成礼品。
- B : 好的。那，请您拿着这个小票和商品到服务台。
- A : 呃，服务台在哪儿?
- B : 在那台电梯的左边。
- A : 电梯的左边? 啊，我知道了。把小票拿给他们看就行了吧?
- B : 是的。

(在店里)

- A : 那个，我积分卡弄丢了，能补办一张吗?
- B : 啊，好的。这样的话，就是新用户申请了，您能填一下这个单子吗?
- A : 好的。那个，我想问一下，之前的那张卡里存的积分会怎么样?
- B : 很抱歉，积分只能通过那张卡才能查看。
- A : 这样啊……亏我还攒了挺多的呢，可惜了啊~
- B : 实在抱歉。这是新卡，请您在背面署名后再使用。

(지과에 전화)

- A : 네, 이노우에 치과입니다.
- B : 아, 저가... 내일 5시에 예약한 시미즈입니다.
- A : 네, 시미즈님.
- B : 네, 저기 사정이 생겨서 예약을 취소하고 싶은데요.
- A : 네, 취소 도와드리겠습니다. 다음엔 언제로 하시겠어요?
- B : 어... 6일 5시나 6시는 괜찮을까요?

(가게에서)

- A : 저가요. 선물용으로 포장 하고싶은데요.
- B : 네, 됩니다. 그럼 영수증하고 같이 서비스 카운터에 가지고 가세요.
- A : 어, 서비스 카운터는 어디 있나요?
- B : 저쪽 엘리베이터 왼쪽에 있습니다.
- A : 엘리베이터 왼쪽이요? 아~ 알겠습니다. 영수증을 보여주시면 되죠?
- B : 네, 그렇게 하시면 됩니다.

(가게에서)

- A : 저가... 포인트 카드를 잃어버렸는데 재발급 받을 수 있을까요?
- B : 아, 네. 그러면 새로 신청을 해주셔야 돼서, 이 용지에 기입 해주시겠어요?
- A : 네, 저기... 하나 물어볼게요. 전에 쓰던 카드에 있던 포인트는 어떻게 되나요?
- B : 죄송한데 포인트는 그 카드에서밖에 인증이 안 돼서요.
- A : 그렇군요... 되게 많이 모였는데 아깝다...
- B : 죄송합니다. 여기 새 카드입니다. 뒤쪽에 서명하시고 사용해주세요.

